

# ÄQUIVALENZ DER DEUTSCHEN ÄQUIVALENZLOSEN KONSTRUKTION *PRÄP + SUB + SEIN* IM SLOWAKISCHEN AM BEISPIEL VON *BEDEUTUNG SEIN*<sup>1</sup>

*Peter Ďurčo – Anita Braxatorisová*

Filozofická fakulta, Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave

Ďurčo, Peter – Braxatorisová, Anita. 2022. „Equivalence of the German equivalenceless construction prep + sub + sein in Slovak. The case of von Bedeutung sein.“ *Philologia* 32 (1): 23 – 41.

**Abstrakt:** Štúdia sa zameriava na kontrastívny výskum ustálených predložkových konštrukcií v nemčine von + Subst<sub>(Abstr)</sub> + sein, ktoré v slovenčine nemajú priame paralely. Pri prekladaní preto stojíme pred otázkou ich kontextuálneho ukotvenia, distribúcie adekvátnych funkčných ekvivalentov, ako aj reverzibility pri uplatnení potenciálnych ekvivalentov pri spätnom preklade do nemčiny. Cieľom štúdie je pomocou korpusovej analýzy zistiť, aké ekvivalentné konštrukcie sa v daných prípadoch používajú v prekladoch a následne na základe analýzy a interpretácie empirických údajov odhaliť postupy v prekladových preferenciách.

**Kľúčové slová:** predložkové slovné spojenie, prekladová ekvivalencia, korpusová lingvistiká, odborný jazyk

**Abstract:** The study focuses on contrastive research on fixed prepositional structures in German von + Subst<sub>(Abstr)</sub> + sein, which have no direct parallels in Slovak. In the translation process, therefore, we are faced with questions of their contextual anchoring, the distribution of adequate functional equivalents, as well as reversibility in the search for the initial German construction. The aim of the study is to find out by means of corpus analysis what equivalent constructions are used in the given cases in the translation of texts

---

<sup>1</sup> Die Arbeit entstand im Rahmen des Forschungsprojektes VEGA 1/0352/20 Kontrastive Analyse von lexikalisierten Konstruktionsmodellen im Deutschen und Slowakischen.

and subsequently to reveal patterns in translation preferences on the bases of analysis and interpretation of empirical data.

**Keywords:** prepositional phrases, translation equivalence, corpus linguistics, professional language

## 1. EINLEITUNG

Die Untersuchung von festen Konstruktionen und ihrer Füllung mit lexikalischen Komponenten stellt heute einen sich sehr intensiv entwickelnden Forschungsbereich an der Schnittstelle verschiedener theoretischer Ansätze zwischen (Konstruktions)grammatik, Lexikologie und Phraseologie (vgl. Dobrovoľskij and Steyer 2018, Ďurčo 2020). Aus der kontrastiven Sicht sind besonders interessant solche festen Konstruktionen, die keine direkten Parallelen in der Zielsprache haben und somit durch verschiedene Konstruktionen wiedergeben werden müssen. Nach Dobrovoľskij und Steyer (2018) tritt dann die Frage ihrer kontextuellen Einbettung und Distribution der adäquaten funktionalen Entsprechungen in den Vordergrund. Völlig berechtigt ist auch die Frage der reversiblen Betrachtung, also wie die extensionale Semantik der Äquivalente umkehrbar auf die deutsche Ausgangskonstruktion anwendbar ist. Es ist nämlich durchaus berechtigt zu erwarten, dass sich die extensionale und intensionale Semantik der Äquivalente auch nicht deckt, wodurch ein multivergent verflochtenes Netz von Äquivalenzrelationen entsteht (vgl. Ďurčo 2018a, 2018b).

In diesem Beitrag wollen wir die deutsche prädikative artikellose Konstruktion<sup>2</sup> mit abstrakten Substantiven des Typs *von + Subst + sein* einer Analyse unterziehen. Folgende Konstruktionen weisen diese Struktur auf: *von Bedeutung sein*, *von Belang sein*, *von Beruf sein*, *von Bestand sein*, *von Dauer sein*, *von Interesse sein*, *von Nöten sein*, *von Nutzen sein*, *von Relevanz sein*, *von Vorteil sein*, *von Wichtigkeit sein* etc. Erkennbar sind bei diesem Konstruktionsmodell zwei grundlegende Lesarten, die erste mit possessiver Semantik: „etwas hat X(Sub)“, z. B. *von Bedeutung sein* = etwas hat Bedeutung, und die qualifizierende Semantik: „etwas ist bedeutend“<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Zu der Problematik des Autonomie-Status von PWVs mit Nullartikel siehe Hornáček Banášová (2019).

<sup>3</sup> Vgl. auch: *von Belang sein*: Belang haben / belangvoll sein, *von Beruf sein*, Beruf haben / berufstätig sein, *von Bestand sein*: Bestand haben / beständig sein, *von Dauer sein*: Dauer haben / dauerhaft sein, *von Interesse sein*: Interesse haben / interessant sein, *von Nöten sein*: Not / Nö-

## 2. FORSCHUNGSOBJEKT UND VORGEHENSWEISE

Der vorliegende Beitrag fokussiert beispielhaft auf die empirische Analyse der präpositionalen Wortverbindung *von Bedeutung sein* und ihrer slowakischen Übersetzungsäquivalente. Das Ziel ist die Variabilität der Äquivalenzrelationen zu erschließen. Als Quellen zur Datenerhebung wurden die Suchmaschine Linguee<sup>4</sup> und als zweite Quelle das Deutsch-slowakische Parallelkorpus par-skde-all-3.0-de im Slowakischen Nationalkorpus benutzt<sup>5</sup>.

Für die im vorliegenden Beitrag untersuchte Wortverbindung *von Bedeutung sein* und seine Varianten *nicht von Bedeutung sein*, *von + Attribut + Bedeutung sein* ist strukturelle Festigkeit mit dem Nullartikel zwischen Präposition und Substantiv typisch. Mit denselben strukturellen und semantischen Merkmalen funktionieren mehrere artikellose präpositionale Wortverbindungen: *von Belang*, *von Interesse*, *von Relevanz*, *von Wichtigkeit sein*, die als partielle Synonyme zu der von uns als repräsentatives Exemplar dieser semantischen Gruppe ausgewählten Wortverbindung anzusehen sind. Diese synonymischen Wortverbindungen sind von der Struktur her Dativobjekte, sog. analytische "Vonverbindungen" (Lohstoeter 1931) mit der Bedeutung des qualitativen Genitivs (vgl. Lipavic Oštir 1998, Laing 1920, Ružička et al. 1966, Helbig and Buscha, 2001). Diese Konstruktionen gehören nach Schröders (Schröder 1986, 203) semantischen Einordnung von Präpositionen zu der modalen Bedeutung der Präposition<sup>6</sup> "von", womit "eine bemerkenswerte Eigenschaft eines Gegenstandes/einer Person angeben" wird (ebd.). Diese Konstruktionen haben im Slowakischen keine strukturellen Parallele<sup>7</sup>. Eben aus diesem Grund wollen wir in diesem Beitrag

---

ten haben / notwendig sein, von Nutzen sein: Nutzen haben / nützlich sein, von Relevanz sein: Relevanz haben / relevant sein, von Vorteil sein: Vorteil haben / vorteilhaft sein, von Wichtigkeit sein: Wichtigkeit haben / wichtig sein

<sup>4</sup> <https://www.linguee.com/>

<sup>5</sup> [https://bonito.korpus.sk/run.cgi/first?corpname=par\\_skde\\_all\\_30\\_de&reload=1&iquery=&queryselector= phraserow&lemma=&phrase=&word=&char=&cql=&default\\_attr=word&viewmode=kwic&fc\\_lemword\\_window\\_type=both&fc\\_lemword\\_wsize=5&fc\\_lemword=&fc\\_lemword\\_type=all&fsca\\_doc.cong=&fsca\\_doc.date=&fsca\\_doc.orgd=&fsca\\_doc.name=&fsca\\_doc.orgn=&fsca\\_doc.auth=&fsca\\_doc.orga=&fsca\\_doc.orgl=&fsca\\_doc.trnr=&fsca\\_doc.isbn=&fsca\\_doc.issn=&fsca\\_doc.genr=&fsca\\_doc.subd=&fsca\\_doc.bogo=&fsca\\_doc.bibl=&fsca\\_doc.id=&fsca\\_doc.wordcount=](https://bonito.korpus.sk/run.cgi/first?corpname=par_skde_all_30_de&reload=1&iquery=&queryselector= phraserow&lemma=&phrase=&word=&char=&cql=&default_attr=word&viewmode=kwic&fc_lemword_window_type=both&fc_lemword_wsize=5&fc_lemword=&fc_lemword_type=all&fsca_doc.cong=&fsca_doc.date=&fsca_doc.orgd=&fsca_doc.name=&fsca_doc.orgn=&fsca_doc.auth=&fsca_doc.orga=&fsca_doc.orgl=&fsca_doc.trnr=&fsca_doc.isbn=&fsca_doc.issn=&fsca_doc.genr=&fsca_doc.subd=&fsca_doc.bogo=&fsca_doc.bibl=&fsca_doc.id=&fsca_doc.wordcount=)

<sup>6</sup> Zur tieferen Beschreibung der modalen PWVs siehe Hornáček Banášová (2018).

<sup>7</sup> Die Äquivalenzlosigkeit und die generelle Problematik der Äquivalenzsuche von präpositionalen Wortverbindungen betreffend siehe weiter: Ďurčo (2018a, 2018b, 2020), Fraščíková (2018, 2019), Schillová (2021).

den slowakischen Äquivalenzrelationen nachzugehen. Von der Struktur her ist noch die Tatsache bemerkenswert, dass sowohl im Slowakischen (Ružička et al. 1966, 169) als auch im Deutschen diese Bedeutung mithilfe eines Instrumentalobjektes ausgedrückt werden können: (*otázka*) *s veľkým významom* - (*Frage*) *mit großer Bedeutung*, die sind aber in beiden Sprachen wenig benutzt. Im Deutschen kommt die Dativ-Konstruktion *mit großer Bedeutung*, dem analytischen Genitiv *von großer Bedeutung* (75,215 Treffer) entgegen selten vor, im German Web 2013 (deTenTen13) gibt es nur 597 Treffer.

### 3. DATENERHEBUNG

#### 3.1. Quantitative Angaben

Das Vorkommen der präpositionalen Wortverbindungen mit der Struktur: von + Subst(Abstr.) mit der Bedeutung “wichtig sein” im German Web 2013 (deTenTen13):

von Bedeutung	138,893
von Interesse	56,957
von Belang	13,807
von Relevanz	6,584
von Wichtigkeit	4,370

### 4. ÄQUIVALENZRELATIONEN AM BEISPIEL VON BEDEUTUNG SEIN

Die primäre Analyse ist darauf orientiert, wie häufig und in welchen Kontexten kommen die erwarteten prototypischen Äquivalente “*mať význam*” a “*byť významný*” vor, und ob sich dabei bestimmte Regelmäßigkeiten beobachten lassen. Der zweite Schritt richtet sich auf die Analyse vom “Äquivalenzpotential” dieser deutschen Konstruktion im Slowakischen, also es geht um die Erhebung von Daten zu den Übersetzungstrategien bei dieser äquivalenzlosen Konstruktionen in der Zielsprache.

## I. Konstruktion “von + Bedeutung + sein”

Die Analyse zeigte, dass den prototypischen Äquivalenten “mať význam” a “byť významný” sehr oft andere Konstruktionen konkurrieren. Die erste Gruppe bilden die Äquivalente mit der possessiven Semantik, wie “mať rozhodujúcu úlohu”, “mať vplyv”, “zohrávať úlohu”, “mať význam”. Die zweite Gruppe von Äquivalenten mit der qualitativen Semantik nutzt Adjektive aus der synonymischen Reihe zum Begriff “wichtig/bedeutend”. Einen Sonderfall stellen die Übersetzungen der Konstruktion durch autosemantische Verben mit der allgemeinen Semantik “in einer Beziehung zu etwas stehen” “in Bezug zu etwas sein”, wie *týkať sa*, *znamenáť*, *ovplyvňovať*, *zohľadňovať*, *pomáhať*. Im Weiteren folgen die am häufigsten vorkommenden Äquivalente der deutschen Konstruktion.

### a) “mať význam”

Werden teilsystembezogene Sicherheitsmindestniveaus durch technische Spezifikationen für die Interoperabilität (TSI) festgelegt, so **wird** es zunehmend **von Bedeutung sein**, auch Sicherheitsziele für das Gesamtsystem zu definieren.

Ak je technickými špecifikáciami interoperability (TSI) stanovená minimálna úroveň bezpečnosti subsystémov, **bude to mať** rastúci **význam** aj pre stanovenie cieľov bezpečnosti na úrovni systému.

Mir ist ja erst vorhin eingefallen, daß sie **von Bedeutung sein könnten**.

Iba teraz mi napadlo, že **by mohli mať** pre nás nejaký **význam**.

### b) “mať vplyv / ovplyvniť”

6. die Betriebsstätten, Ausrüstungen, Werkzeuge, Materialien, Verfahren, der Arbeitsumfang, freigabeberechtigtes Personal und Lufttüchtigkeitsprüfpersonal, soweit diese für die Genehmigung **von Bedeutung sein können**.

6. zariadenia, vybavenie, nástroje, materiál, postupy, rozsah práce, osvedčujúci personál a personál na overenie letovej spôsobilosti, pokiaľ **môžu mať vplyv na povolenie**.

Es darf jedoch nicht vergessen werden, dass dieser Prozess der Eingliederung des EEF in den EU - Haushaltsplan in Zukunft **von Bedeutung sein wird**, wenn dieser Teil des Gemeinschaftshaushalts sein wird.

Je však nutné mať na mysli, že rozpočtový proces ERF **bude mať svoj vplyv** v budúcnosti, ak tento fond bude spadať pod rozpočet Spoločenstva.

...Kooperationsmaßnahmen ein, die auf Gegenseitigkeit und im Einklang mit den folgenden Grundsätzen durchgeführt werden: beidseitiger Nutzen; vergleichbare Möglichkeiten zur Beteiligung an Kooperationsmaßnahmen; Gleichbehandlung und Fairness; rechtzeitiger Austausch von Wissen, das für die Kooperationsmaßnahmen **von Bedeutung sein kann**, sowie Transparenz ...

Strany zapoja účastníkov do činností spolupráce, ktoré sa realizujú na recipročnom základe v súlade s týmito princípmi: vzájomný prospech; porovnateľné príležitosti zapojiť sa do činností spolupráce; rovnocenné a spravodlivé zaobchádzanie; včasná výmena informácií, ktoré **môžu ovplyvniť** činnosti spolupráce a transparentnosť...

c) “mať rozhodujúcu úlohu”

... aber Adrian handelte nach einem alten Grundsatz unter Journalisten, alle nur möglichen Informationen, auch solche, die zunächst sinnlos erscheinen, zusammenzutragen, denn sie könnten für einen späteren Erkenntnisstand **von Bedeutung sein**.

Adrian však konal podľa starého novinárskeho pravidla : zozbierať všetky možné informácie, aj tie, ktoré sa spočiatku javia ako bezvýznamné – neskôr by mohli **mať rozhodujúcu úlohu**.

d) “byť významný”

Aber auch in anderer Hinsicht **sollte dies von Bedeutung für mich werden**.

Avšak tiež z iného hľadiska to **malo byť** pre mňa **významné**.

Zusätzliche Angaben **können** für die Adressaten **von Bedeutung sein**, um die Finanzlage und Liquidität eines Unternehmens einschätzen zu können.

Pre používateľov **môžu byť** pre pochopenie finančnej situácie a likvidity účtovnej jednotky **významné** dodatočné informácie.

e) “byť dôležitý / ukázať sa ako dôležitý”

Ebenso **von Bedeutung ist** die Verwaltung von Schutzgebieten, da es auch hier zahlreiche Beispiele für grenzübergreifende Gebiete sowie grenzübergreifende Spannungen gibt.

Rovnako **dôležitý je** manažment chránených oblastí, keďže aj v tomto prípade existuje množstvo príkladov nadnárodných rezervácií, ako aj cezhraničných nezhôd.

Die Verbreitung der AS kann außerdem für jene Mitgliedstaaten **von Bedeutung sein**, in denen es einen beträchtlichen Rückstand an anhängigen Gerichtsverfahren gibt, wodurch Unionsbürgern das Recht auf einen fairen Prozess innerhalb einer angemessenen Frist vorenthalten wird.

Rozšírenie ARS **sa** taktiež **môže ukázať ako dôležité** v členských štátoch, v ktorých je veľa neukončených súdnych konaní, čo bráni občanom Únie uplatňovať svoje právo na spravodlivý proces v primeranom čase.

f) “byť relevantný”

Angaben über Mängel und Störungen, die während des Eisenbahn- bzw. des Infrastrukturbetriebs festgestellt wurden und die für die Sicherheitsbehörde **von Bedeutung sein können**.

Údaje o nedostatkoch a poruchách podnikov prevádzky železničnej dopravy a infraštruktúry, ktoré **by mohli byť relevantné** pre bezpečnostný orgán.

g) “byť výrazným príspevkom”

Die praktische und projektbezogene Beteiligung Russlands und der Türkei an der grenzübergreifenden Zusammenarbeit **wird für** die ENP **von Bedeutung sein**, weshalb bei der Überprüfung der Initiative Schwarzmeersynergie auch die LRG eingebunden werden könnten;

Praktické zapojenie Ruska a Turecka do cezhraničnej spolupráce, ktoré by bolo založené na projektoch, **by bolo výrazným príspevkom k ESP**.

h) “zohrávať / zohrávať významnú / dôležitú úlohu”

Clearing - und Abwicklungsinfrastrukturen **können** bei der Umsetzung eines integrierten Marktes für Massenzahlungen **von Bedeutung sein**.

Infraštruktúry pre klíring a vyrovnanie retailových platieb **môžu zohrávať úlohu** v budovaní integrovaného trhu retailových platieb.

Ergänzende Daten, zum Beispiel zu Hypothekenkrediten oder Immobilienpreisen für den Immobiliensektor, **könnten** für die Signalisierung von sich aufbauenden Risiken ebenfalls **von Bedeutung sein**.

**Významnú úlohu** v signalizácii rastu rizík **by mohli zohrať** aj ďalšie údaje, napr. v prípade sektora nehnuteľností objem hypotekárnych úverov alebo ceny nehnuteľností.

Im Rahmen dieser Lissabon - Priorität **dürften** wissensintensive Unternehmensdienstleistungen **von Bedeutung sein**.

Pri realizácii tejto priority lisabonského programu **budú možno zohrávať dôležitú úlohu** služby podnikom intenzívne využívajúce znalosti.

i) “byť pozoruhodný”

Der Inhalt war belanglos, **von Bedeutung war** allerdings, daß ein und derselbe Text in drei verschiedenen Schriften aufgezeichnet war, in Hieroglyphen, Demotisch und Griechisch.

Obsah bol pomerne banálny, ale **pozoruhodné bolo**, že ten istý text bol napísaný v troch rôznych typoch písma, v hieroglyfoch, demoticky a grécky.

j) “byť dôležitým faktorom” / “byť nezanedbateľným faktorom”

Der Umstand, dass solche Vergütungen geleistet wurden, und deren Höhe kann allerdings bei einer Einzelbeurteilung gemäß Artikel 53 von Bedeutung sein.

Existencia a úroveň takejto odmeny však **môže byť dôležitým faktorom** v súvislosti s individuálnym hodnotením podľa článku 53.

Auch können die Entfernung zu einem wirtschaftlichen Zentrum oder die Art der Landschaft (flaches Land, Gebirge) durchaus **von Bedeutung sein**.

Vzdialenosť od hospodárskeho centra alebo typ krajiny (rovina, hornatá krajina) **môžu byť nezanedbatelné faktory.**

k) “byť zaujímavý”

Dieser Abschnitt enthält weiterführende Informationen, die im Zusammenhang mit dem jeweiligen Grundsatz **von Bedeutung sein können.**

Odkazy: poskytujú doplnujúce informácie, ktoré **môžu byť zaujímavé** v kontexte príslušnej zásady.

l) “byť užitočný”

Auch wenn nicht speziell Kleinwaffen und leichte Waffen Gegenstand der Studie waren, **können** die Empfehlungen, die in der Studie im Hinblick auf eine größere Wirksamkeit von Embargos an das VN Generalsekretariat gerichtet werden, auch in der Frage von Kleinwaffen und leichten Waffen **von Bedeutung sein.**

Hoci sa štúdia netýkala priamo RLZ, jej odporúčania Bezpečnostnej rade OSN na zlepšenie efektívnosti embárg **môžu byť užitočné** aj v súvislosti s otázkou RLZ.

m) “znamenáť niečo”

Ich weiß nicht, ob das **von Bedeutung ist** „, bemerkte Anne, „ aber in einer so aussichtslosen Situation klammert man sich auch an Kleinigkeiten.

„Neviem, či to **niečo znamená,**“ poznamenala Anna, „ no v takejto bezvýchodiskovej situácii sa človek chytá aj slamky.

n) “týkať sa niečoho”

Kooperationstätigkeiten werden nach folgenden Grundsätzen durchgeführt: a) beiderseitige und gleichwertige Beiträge und Vorteile; b) beiderseitige Möglichkeiten für Teilnehmer, an von der jeweils anderen Vertragspartei durchgeführten oder finanzierten Forschungsprogrammen und -projekten mitzuwirken; c) rechtzeitiger Austausch von Informationen, die für Kooperationstätigkeiten **von Bedeutung sein können ...**

Činnosti spolupráce sa vykonávajú na základe týchto zásad: a) obojstranné a rovnocenné príspevky a výhody; b) vzájomný prístup účastníkov k výskumným programom alebo projektom, ktoré vykonáva alebo financuje druhá zmluvná strana; c) včasná výmena informácií, ktoré **sa môžu týkať** činností spolupráce ...

Schließlich weist die EZB kurz darauf hin — wie in Absatz 1 - 37 des Berichts zum Haager Übereinkommen dargelegt wird — dass unter bestimmten Umständen die Möglichkeit, gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Übereinkommens einige bestimmte SSSs oder CSDs vom Übereinkommen auszunehmen, auch für andere, ähnliche Systeme **von Bedeutung sein kann.**



ECB nakoniec stručne poznamenáva, že tak ako je uvedené v odseku 1 - 37 správy k haagskemu dohovoru, možnosť niektorých špecifických systémov zúčtovania obchodov s cennými papiermi alebo centrálnych depozitárov cenných papierov, aby za určitých okolností vylúčili uplatňovanie dohovoru podľa článku 1 ods. 5 dohovoru, **sa môže týkať** aj iných podobných systémov.

o) “pomáhať”

Bereits vorliegende frühere Daten für Hennen oder andere toxikologische Daten **können** ebenfalls bei der Wahl der Dosis **von Bedeutung sein**.

Pri výbere dávky **pomáhajú** tiež údaje získané testovaním sliepok z minulosti a iné toxikologické informácie.

Aus diesem Grund hat sie Schweden aufgefordert, alle Bemerkungen zu übermitteln, die für die Untersuchung des Zeitraums vom 1. Januar 2002 bis 31. Dezember 2005 **von Bedeutung sein könnten**.

Práve preto bolo Švédsko vyzvané, aby poskytlo všetky informácie, ktoré **by mohli pomôcť** skúmaniu obdobia od 1. januára 2002 do 31. decembra 2005.

p) “ovplyvniť”

Da diese Verbindung zwischen den Unternehmen auch für die Untersuchungsergebnisse für den UZ **von Bedeutung sein dürfte**, können etwaige Veränderungen dieser Verbindung, die sich nach dem UZ vollzogen haben, nicht als relevant betrachtet werden.

Okrem toho je potrebné upozorniť na skutočnosť, že keďže tento vzťah **mohol ovplyvniť** zistenia týkajúce sa OP, žiadne zmeny vo vzťahu po ukončení OP nemôžu byť považované za relevantné.

q) “zohľadňovať”

Außerdem sind die Aussichten zu berücksichtigen, ob Verfahrensrationisierungen angesichts des in dem Vergleichsverfahren erlangten Fortschrittes erzielt werden können. Andere Erwägungen, z. B. die Entstehung eines Präzedenzfalles, können **von Bedeutung sein**.

Okrem toho sa budú zohľadňovať vyhliadky na dosiahnutie procesnej efektívnosti vzhľadom na celkový pokrok dosiahnutý počas konania o urovnaní. Takisto **sa môžu zohľadňovať** aj ostatné úvahy ako napríklad prijatie možného precedentného rozhodnutia

r) “závisieť”

Die Höhe der geltend gemachten Ansprüche und deren Häufigkeit hängen insbesondere von Alter, Gesundheitszustand und Geschlecht der Arbeitnehmer (und ihrer Angehörigen) ab, wobei jedoch auch andere Faktoren wie der geografische Standort **von Bedeutung sein können**.

Výška a frekvencia nárokov závisia najmä od veku, zdravotného stavu a pohlavia zamestnancov (a osôb od nich závislých) a **môžu závisieť** od iných faktorov, ako je napríklad zemepisná poloha.

## II. Konstruktion “von + Attribut + Bedeutung + sein”

Diese Konstruktion ist im Deutschen sehr produktiv (299,466 Treffer im Korpus deTenTen13). In der attributiven Slotstelle kommen zahlreiche Adjektive der Stärkung/Milderung der Bedeutung des Substantivs (von allergrößter / größter / geringer / geringerer / höchster / Bedeutung), Adjektive der Qualifikation (von allgemeiner / europäischer / gemeinschaftlicher / internationaler / nationaler / politischer / strategischer / systemischer / unionsweiter / untergeordneter / weltweiter Bedeutung), Intensivierung (von außerordentlicher / ausschlaggebender / besonderer / beträchtlicher / entscheidender / erheblicher / fundamentaler / grundlegender / grundsätzlicher / herausragender / maßgeblicher / überragender / vorrangiger / wesentlicher / zentraler Bedeutung) vor.

Die Analyse der Äquivalenzrelationen der Konstruktion mit den häufigsten Attributen (entscheidender 1788, wesentlicher 1263) hat erstens gezeigt, dass die possessive Semantik (= etwas hat Bedeutung) viel weniger vertreten ist als die qualifizierende (= etwas ist bedeutend) und diese ist durch verschiedene lexikalische und syntaktische Mittel realisiert. Die zweite wichtigste Erkenntnis ist, dass die attributive Slotstelle durch breite Palette von Synonymen übersetzt wird.

### 1. “von entscheidender Bedeutung”

- a) “mať rozhodujúci / kľúčový / určujúci / zásadný význam / podiel / úlohu / vplyv”

Jede noch so kleine Information konnte **von entscheidender Bedeutung sein**.

Aj najmenšia informácia môže **mať rozhodujúci význam**.

- b) “byť rozhodujúci / byť rozhodujúcim prvkom”

Während die Beweglichkeit Ihrer Füße im leeren Raum kaum eine Rolle spielt, ist sie auf planetaren Oberflächen **von entscheidender Bedeutung**.

Vo voľnom priestore nie je dôležité, či máte pohyblivé nohy, ale pri chôdzi po povrchu planét **je to rozhodujúce**.

Dieser Vorteil **war** mit Sicherheit für Alstom **von entscheidender Bedeutung** zu einem Zeitpunkt, zu dem seine finanzielle Lage sich so darstellte, dass ein kluger Wirtschaftsbeteiligter gezögert hätte, bei diesem Unternehmen Schiffe zu bestellen.

Táto výhoda **bola** pre spoločnosť Alstom bezpochyby **rozhodujúcim prvkom** vo chvíli, keď jej finančná situácia mohla bezpochyby odradiť rozvážneho obchodníka od objednávky lodí.

- c) “byť (bytosťne / veľmi / vysoko / mimoriadne / rozhodujúcim spôsobom / zásadne) dôležitý”

Hierbei ist das Engagement aller interessierten Parteien **von entscheidender Bedeutung**.

Pre tento cieľ **je veľmi dôležité**, aby všetky dotknuté strany demonštrovali kompromis a plné nasadenie.

Es ist bei Ihren Stärken **von entscheidender Bedeutung**, Ihr Gesamtbild von sich selbst zu vereinfachen, indem Sie sich auf Ihre herausragenden Punkte konzentrieren.

Pri vašich silných stránkach **je rozhodujúcim spôsobom dôležité**, aby ste si zjednodušili svoj celkový obraz o sebe tak, že sa sústredíte na tie body, v ktorých zvlášť vynikáte.

- d) “byť podstatný / prvoradý”

Die Verwirklichung eines hohen Maßes an wirtschaftlichem, sozialem, ökologischem und territorialem Zusammenhalt ist für den Bestand des europäischen Sozialmodells **von entscheidender Bedeutung**.

Pre trvalú udržateľnosť európskeho sociálneho modelu **je podstatné** dosiahnuť vysokú úroveň hospodárskej, sociálnej a územnej súdržnosti.

- e) “hrať / zohrávať dôležitú / kľúčovú / významnú úlohu”

Die Partnerschaft ist in zwei Phasen der Strukturfondsinterventionen **von entscheidender Bedeutung**.

Partnerstvo **hrá dôležitú úlohu** v dvoch fázach štrukturálnych zásahov.

- f) “byť kľúčový / byť kľúčom / kľúčovým prvkom / faktorom / kľúčovou zložkou”

Schließlich wäre eine aus rechtlicher Sicht nicht notwendige neuerliche Ausweitung des Verfahrens auch aufgrund der Verzögerungen unangebracht, die diese unweigerlich für den Erlass einer endgültigen Entscheidung mit sich brächte, die für die Durchführung des Umstrukturierungsplans **von entscheidender Bedeutung ist**.

Nové rozšírenie postupu, ktoré nie je právne nutné, by okrem iného nevyhnutne spôsobilo omeškanie prijatia konečného rozhodnutia, ktoré **je kľúčové** pre uskutočnenie plánu reštrukturalizácie.

2. “von wesentlicher Bedeutung sein”

- a) “mať veľký / kľúčový / podstatný / najpodstatnejší / rozhodujúci / zásadný význam”

Noch mehr Aufmerksamkeit muß jedoch einer dritten Tatsache zugewendet werden, die **von wesentlicher Bedeutung** für die Ausgestaltung der kommenden europäischen Bündnisverhältnisse **sein wird**.

Ešte väčšia pozornosť však musí byť venovaná tretej skutočnosti, ktorá **bude mať najpodstatnejší význam** pre usporiadanie budúceho európskeho spoločenstva

- b) “byť podstatný / zásadný”

Zweitens **ist es von wesentlicher Bedeutung**, dass die gegensätzlichen Interessen der Parteien sorgsam abgewogen werden.

Po druhé, **je podstatné**, aby boli protichodné záujmy strán starostlivo vyvážené.

In diesem Zusammenhang **sind** die strategischen Agenden ENIAC und Artemis **von wesentlicher Bedeutung** für die europäischen und einzelstaatlichen Investitionen auf diesem Gebiet.

V tomto zmysle **sú** strategické plány ENIAC a Artemis **zásadné** pre európske a národné investície v danej oblasti.

- c) “byť rozhodujúci”

Der EWSA ist der Auffassung, dass eine effiziente Harmonisierung der Entwicklungspolitik der einzelnen Mitgliedstaaten und der EU für die künftige Entwicklungspolitik der Gemeinschaft **von wesentlicher Bedeutung ist**.

EHSV je presvedčený, že účinné vzájomné priblíženie rozvojových politík EÚ a členských štátov **je** pre budúcnosť rozvojovej politiky spoločenstva **rozhodujúce**.

- d) “byť (veľmi / nesmierne / mimoriadne / životne) dôležitý”

Diese Definitionen, die für die Transparenz **von wesentlicher Bedeutung sind**, sollten in Form eines Artikels im eigentlichen Verordnungstext verarbeitet werden, damit Änderungen nur im Rahmen des Mitentscheidungsverfahrens vorgenommen werden können.

Bolo by vhodné, aby tieto definície, ktoré **sú veľmi dôležité** pre transparentnosť, boli zahrnuté do niektorého článku nariadenia tak, aby dodatky, ktoré by sa ich týkali, mohli byť prijaté len spoločným uznesením.

- e) “byť nutný / nevyhnutný, považovať za nevyhnutné”

Zur Durchführung der diesbezüglichen politischen Maßnahmen der Gemeinschaft **ist es von wesentlicher Bedeutung**, die Informationen über die Struktur der landwirtschaftlichen Betriebe zu verbessern.

Na implementáciu príslušných politík Spoločenstva **je nevyhnutné** zlepšiť informácie o štruktúre poľnohospodárskych podnikov.

Wenn die Behörde ihre Arbeit aufgenommen haben wird, **ist** es nach Meinung des Ausschusses **von wesentlicher Bedeutung**, dass sie die in Artikel 33 festgelegten Bestimmungen zur Vertraulichkeit einhält.

Výbor **považuje za nevyhnutné**, aby agentúra dodržiavala po začatí svojej činnosti právne normy na ochranu dôvernosti informácií podľa článku 33 návrhu Rady.

f) “byť veľmi potrebný”

Nach Auffassung des Ausschusses **ist es von wesentlicher Bedeutung**, Systeme zu entwickeln, die den lokalen und regionalen Gebietskörperschaften keinen hohen personellen, finanziellen und bürokratischen Aufwand abverlangen.

Výbor sa domnieva, že **je veľmi potrebné** vytvárať systémy, ktoré nevyvíjajú tlak na zdroje a nezvyšujú náklady a byrokratizáciu regionálnym a miestnym orgánom

g) “byť významnou súčasťou”

Besitzt und führt ein Unternehmen beispielsweise ein Hotel, **ist** der den Gästen angebotene Service **von wesentlicher Bedeutung** für die gesamte Vereinbarung.

Například ak jednotka vlastní a riadi hotel, služby poskytované hosťom **sú významnou súčasťou** zariadenia ako celku.

h) “byť základom / považovať za základ”

... ist der Auffassung, dass die Annahme und die Umsetzung der vom CEN entwickelten Dienstleistungsstandards **von wesentlicher Bedeutung sind**, um Transparenz, Zuverlässigkeit und Qualität auf dem Postmarkt zu gewährleisten; domnieva sa, že prijatie a realizácia noriem služieb, ktoré vytvoril CEN **sú základom** pre zabezpečenie transparentnosti, spoľahlivosti a kvality poštového trhu.

... gesammelten Erfahrungen und in der Ansicht, dass diese Instrumente im Hinblick auf die Vereinfachung des gemeinschaftlichen Besitzstands **von wesentlicher Bedeutung sind** ...

... a keďže tieto nástroje **považuje za základ** pre zjednodušenie acquis communautaire, ...

i) “byť najdôležitejším faktorom / najdôležitejšou zložkou”

9. fordert die Mitgliedstaaten und die Unternehmen angesichts der Tatsache, dass Investitionen in IKT für Wachstum und Produktivität **von wesentlicher Bedeutung sind**

9. vzhľadom na skutočnosť, že investície do informačných a komunikačných technológií **sú jedným z najdôležitejších faktorov** pre rast a produktivitu

j) “byť kľúčový”

Regionale Lösungen zur Verhinderung des Menschenhandels, zum Schutz und zur Unterstützung von Hilfsbedürftigen, zur Gewährleistung der sicheren Rückkehr und der effizienten und sicheren Wiedereingliederung der Opfer **sind von wesentlicher Bedeutung**.

**Kľúčové sú** regionálne riešenia na prevenciu obchodovania s ľuďmi, ochranu a pomoc tým, ktorí ju potrebujú, a zaistenie bezpečného návratu a účinnej a bezpečnej reintegrácie obetí.

k) “zohrávať dôležitú / kľúčovú úlohu”

Kompetente Mitarbeiter und ausreichendes Personal **sind von wesentlicher Bedeutung** für das Verbrauchervertrauen und die Verbrauchererziehung.

Kompetentný a dostatočný personál musí **zohrávať kľúčovú úlohu** pri vytváraní dôvery spotrebiteľov a pri zabezpečení ich vzdelávania.

### III. Konstruktion “nicht + von + Bedeutung + sein”

Die analysierte Konstruktion mit Negation zeigt eine breitere Palette von possessiven Übersetzungsäquivalenten. Die qualifizierende Semantik wird entweder mit verschiedenen negierten synonymischen Adjektiven ausgedrückt (*dôležitý, významný, relevantný, rozhodujúci*), oder durch Adjektive mit negativer Semantik in der affirmativen Form der Konstruktion (*nedôležitý, bezvýznamný, irrelevantný, vedľajší, nepodstatný*). Die dritte Übersetzungsalternative ist die Benutzung von Verben mit Negation (*netýkať sa niečoho, nepovažovať za niečo*), vgl.:

a) “nemať dôležitosť”

Artikel 59 Absehen von einer Stellungnahme oder von einem Bericht Ist (sic!) die (federführende) Fachkommission der Ansicht, dass ein Beratungsgegenstand, mit dem sie vom Präsidium befasst wurde, keine regionalen oder lokalen Anliegen berührt oder politisch **nicht von Bedeutung ist**, kann sie beschließen, keine Stellungnahme bzw. keinen Bericht zu erarbeiten.

Po prijatí stanoviska alebo správy v komisii predseda komisie predloží stanovisko alebo správu predsedovi výboru regiónov. Článok 59 Odmietnutie vypracovania stanoviska alebo správy Ak komisia ( prípadne hlavná komisia ), na ktorú sa obrátilo predsedníctvo výboru s návrhom, usúdi, že daný text sa netýka regionálnych alebo miestnych záujmov alebo **nemá** politickú **dôležitosť**, môže rozhodnúť, že stanovisko alebo správu na danú tému nevypracuje.

## b) "nemať (žiaden) význam"

Isoliert betrachtet von anderen Faktoren, die auf Weltebene eine Rolle spielen könnten, ist diese Beobachtung jedoch für dieses Verfahren, das den Gemeinschaftsmarkt und nicht den Weltmarkt betrifft, **nicht von Bedeutung**.

Bez ohľadu na iné faktory, ktoré by mohli zohrávať úlohu na úrovni svetového trhu, **nemajú** tieto pozorovania vo vzťahu k súčasnému konaniu **žiaden význam**, pretože toto konanie sa týka trhu Spoločenstva, a nie svetového trhu.

## c) "nemať (žiaden) dosah"

Dabei **ist** der Umstand, dass der FPAP keine Gewinnerzielungsabsicht verfolgte oder eine Berufsgenossenschaft war, **nicht von Bedeutung**.

Skutočnosť, že fond FPAP bol neziskovou organizáciou alebo zväzom, **nemá** z tohto hľadiska **žiadny dosah**.

## d) "nemať (žiaden) vplyv"

Des Weiteren machte Unternehmen 2 geltend, dass das bei DEF geliehene und, wie das das Unternehmen einräumte, nicht nach den Internationalen Rechnungslegungsgrundsätzen (IAS) verbuchte Geld für die Ermittlung des Normalwerts **nicht von Bedeutung sei**, so dass dies dem Unternehmen bei der Entscheidung, ob eine MWB gewährt wird, nicht zulasten gelegt werden dürfe.

Spoločnosť 2 tiež tvrdila, že peniaze požičané spoločnosti DEF, o ktorých Spoločnosť 2 priznala, že neboli záúčtované podľa medzinárodných účtovných štandardov (IAS), **nemali žiaden vplyv** na výpočet normálnej hodnoty a preto táto skutočnosť nemohla byť použitá v jej neprospech v otázke, či spoločnosť splnila kritérium pre THP.

## e) "nebyť dôležitý / nepovažovať za dôležité"

Es ist nicht von Bedeutung, was man über solche Leute weiß, nur, was sie tun.

Pri takýchto ľuďoch nie je dôležité, čo sa o nich vie, iba to, čo robia.

A sich die vorstehenden Zahlen auf die Produktion beziehen, die zu einem erheblichen Teil auf Märkten außerhalb der EU verkauft wird, wird davon ausgegangen, dass diese Indikatoren hier **nicht von Bedeutung sind**.

Vzhľadom na to, že uvedené číselné údaje sa vzťahujú na výrobu, z ktorej významná časť sa predá na trhoch mimo EÚ, tieto ukazovatele sa v tomto prípade **nepovažujú za dôležité**.

## f) "nebyť rozhodujúci"

Die Tatsache, dass nicht jeder einzelne in den Umstrukturierungsleitlinien genannte Indikator auf Kahla II anwendbar ist, **ist nicht von Bedeutung**.

Skutočnosť, že nie každý z indikátorov uvedených v reštrukturalizačných usmereniach je možné uplatniť na podnik Kahla II, **nie je rozhodujúca**.

g) “byť bezvýznamný / vedľajší”

Wie oben dargelegt (siehe Randnummer 17), **ist** es in dieser Hinsicht **nicht von Bedeutung**, ob die Tankstellenbetreiber in den Verträgen als Agenten oder Wiederverkäufer bezeichnet werden.

Ako sa uviedlo vyššie (pozri odsek 17), vyhlásenie prevádzkovateľov čerpacích staníc v kontraktoch za konateľa alebo maloobchodníka **je** v tomto smere **bezvýznamné**.

Das ist jetzt **nicht von Bedeutung**, Sir...

To **je** teraz **vedľajšie**, sir...

h) “byť irelevantný / nebyť relevantný”

Die Art und Weise, wie Gemeinschaftsrecht in Gibraltar in Kraft gesetzt wird, wie auch die Umsetzung der Richtlinien und die Einrichtung zuständiger Behörden, **ist nicht von Bedeutung** für die Frage, ob es sich bei der Reform um staatliche Beihilfe handelt oder nicht.

Spôsob, akým právo EÚ nadobúda účinnosť v Gibraltári, vrátane transpozície smerníc a vytvorenia kompetentných orgánov, **nie je relevantný** na účely vytvorenia, bez ohľadu na to, či reforma predstavuje štátnu pomoc.

Die Tatsache, dass ein Kredit in Tranchen ausbezahlt wird, **ist** für die Zwecke der MFI - Zinsstatistik **nicht von Bedeutung**.

Skutočnosť, že úver sa berie po častiach, **je** pre štatistiku úrokových sadzieb PFI **irelevantná**.

i) “byť nepodstatný / nebyť podstatný”

Die chinesische Regierung führte in ihrer Antwort aus, die erbetenen Informationen **seien** für die Untersuchung **nicht von Bedeutung**, da keines der in die Stichprobe einbezogenen Unternehmen in Ma, anshan angesiedelt sei.

Čínska vláda odpovedala, že požadované informácie **sú** pre prešetrovanie **nepodstatné**, pretože ani jeden z vyvážajúcich výrobcov zaradených do vzorky nesídlí v meste Ma - an - šan.

Deshalb kann der Schluss gezogen werden, dass die wahrscheinlichen Auswirkungen der Einführung von Antidumpingmaßnahmen auf unabhängige Einführer / Händler **nicht von Bedeutung wären**.

Možno preto urobiť záver, že pravdepodobné účinky zavedenia antidumpingových opatrení voči neprepojeným dovozcom / obchodníkom **by neboli podstatné**.

j) “byť jedno”

Es war reichlich spät, und vermutlich würde er es nicht schaffen, vor Mitternacht zu Hause zu sein, was jedoch **nicht von Bedeutung war**.



Bolo dosť neskoro a akiste sa mu nepodarí byť doma pred polnocou, no **to je vlastne jedno**.

k) “nepovažovať za významné”

Daher ist die Auswirkung auf den Jahresabschluss sehr gering und wird als **nicht von Bedeutung angesehen**.

V dôsledku toho je vplyv na ročnú závierku naďalej obmedzený a **nepovažuje sa za významný**.

l) “netýkať sa niečoho”

Diese Informationen **sind** jedoch für den Bundesstaat Gujarat **nicht von Bedeutung**.

Táto informácia **sa** však **netýka** štátu Gudžarát.

## FAZIT

Die vorliegende Studie konzentriert sich auf die präpositionale verbonominale Konstruktion *von + Bedeutung + sein* und ihre slowakischen Äquivalente. Die Korpusbasierte Materialanalyse hat gezeigt, dass man bei äquivalenzlosen Konstruktionen mit einer viel breiteren Palette von Übersetzungsstrategien rechnen muss, und das sowohl aus struktureller als auch aus lexikalischer Sicht. Der deutschen Konstruktion *von + Bedeutung + sein* entsprechen dann Konstruktionen mit dem Hilfsverb *haben* in Verbindung mit Substantiven zum Begriff “Wichtigkeit/Relevanz”, prädikative Konstruktionen mit dem Hilfsverb *sein* in Verbindung mit Adjektiven zum Begriff “wichtig/relevant”. Die dritte Strategie ist die Übersetzung durch Vollverben mit der Semantik “in Beziehung zu etwas stehen”, “in Bezug zu etwas sein”.

## LITERATURVERZEICHNIS

Dobrovoľskij, Dmitrij, and Steyer, Kathrin. 2018. “He mo чтобы X- Nicht dass X. Konvergenz und Divergenz eines produktiven Musters.” In *Diskursive Verfestigungen: Schnittstellen zwischen Morphosyntax, Phraseologie und Pragmatik im Deutschen und im Sprachvergleich*, edited by Laurent Gautier, Pierre-Yves Modicom, and Hélène Vinckel-Roisin, 93–107. Berlin, Boston: De Gruyter, 2018. <https://doi.org/10.1515/9783110585292>

- Ďurčo, Peter. 2018a. "Faktoren der konvergenten und divergenten Äquivalenz von präpositionalen Wortverbindungen." In *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*, edited by Kathrin Steyer, 285–306. Tübingen: Narr Francke Attempo.
- Ďurčo, Peter. 2018b. "Lexikalisierte PWVs aus kontrastiver Sicht." In *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik III.*, edited by Monika Hornáček Banášová, and Simona Fraščíková, 9–59. Nümbrecht: Kirsch.
- Ďurčo, Peter. 2020. "Ustálené predložkovo-menné spojenia v nemčine." *Philologia XXX.*, no. 2: 177–189.
- Fraščíková, Simona. 2018. "Die korpusbasierte Untersuchung der "lokalen" Präposition-Substantiv-Verbindung am Telefon aus kontrastiver Sicht." In *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik III.*, edited by Monika Hornáček Banášová, and Simona Fraščíková, 60–106. Nümbrecht: Kirsch.
- Fraščíková, Simona. 2019. "Die Präposition-Nomen-Wortverbindung lokalen Charakters. Eine kontrastive korpusbasierte Untersuchung am Beispiel von außer Sicht." In *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*, edited by Peter Ďurčo, and Jana Tabačeková, 145–165. Berlin: Logos Verlag.
- Helbig, Gerhard, and Buscha, Joachim. 2001. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin/München: Langenscheidt.
- Hornáček Banášová, Monika. 2018. "Präpositionale Wortverbindungen mit modaler Bedeutung." In *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik III.*, edited by Monika Hornáček Banášová, and Simona Fraščíková, 147–171. Nümbrecht: Kirsch.
- Hornáček Banášová, Monika. 2019. "Zum Autonomie-Status der präpositionalen Wortverbindungen." In *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*, edited by Peter Ďurčo and Jana Tabačeková, 125–143. Berlin: Logos Verlag.
- Laing, Gordon Jennings. 1920. *The genitive value in Latin and other constructions with verbs of rating*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lipavac Oštir, Alja. 1998. "Analytischer und synthetischer Genitiv im Deutschen – ein diachronischer Vergleich." *Linguistica XXXVIII*, no. 2: 87–113.
- Lohstoeter, Lotte Olga. 1931. "Der Kampf zwischen dem Genitiv und der Präposition "von"." *Monatshefte für Deutschen Unterricht* 23, no. 8: 251–253.
- Ružička et al. 1966. *Morfológia slovenského jazyka*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- Schillová, Aksana. 2021. "On corpus-driven research of complex adverbial prepositions with spatial meaning in Czech." *Jazykovedný časopis* 72, no. 2: 425–433.
- Schröder, Jochen. 1986. *Lexikon deutscher Präpositionen*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig.

**ONLINE-QUELLEN (letzter Zugriff 3.4.2022)**

deTenTen13: Sketch Engine: <https://ap.sketchengine.eu>

Linguee: <https://www.linguee.com/%20>

EUR-LEX: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=de>

Slovenský národný korpus, par-skde-all-3.0-de: [https://bonito.korpus.sk/run.cgi/first?corpname=par\\_skde\\_all\\_30\\_de&reload=1&iquery=&queryselector=phraserow&lemma=&phrase=&word=&char=&cql=&default\\_attr=word&viewmode=kwic&fc\\_lemword\\_window\\_type=both&fc\\_lemword\\_wsize=5&fc\\_lemword=&fc\\_lemword\\_type=all&fsca\\_doc.cong=&fsca\\_doc.date=&fsca\\_doc.orgd=&fsca\\_doc.name=&fsca\\_doc.orgn=&fsca\\_doc.auth=&fsca\\_doc.orga=&fsca\\_doc.orgl=&fsca\\_doc.trnr=&fsca\\_doc.isbn=&fsca\\_doc.issn=&fsca\\_doc.genr=&fsca\\_doc.subd=&fsca\\_doc.bogo=&fsca\\_doc.bibl=&fsca\\_doc.id=&fsca\\_doc.wordcount=](https://bonito.korpus.sk/run.cgi/first?corpname=par_skde_all_30_de&reload=1&iquery=&queryselector=phraserow&lemma=&phrase=&word=&char=&cql=&default_attr=word&viewmode=kwic&fc_lemword_window_type=both&fc_lemword_wsize=5&fc_lemword=&fc_lemword_type=all&fsca_doc.cong=&fsca_doc.date=&fsca_doc.orgd=&fsca_doc.name=&fsca_doc.orgn=&fsca_doc.auth=&fsca_doc.orga=&fsca_doc.orgl=&fsca_doc.trnr=&fsca_doc.isbn=&fsca_doc.issn=&fsca_doc.genr=&fsca_doc.subd=&fsca_doc.bogo=&fsca_doc.bibl=&fsca_doc.id=&fsca_doc.wordcount=)

prof. Peter Ďurčo, CSc.  
FF UCM v Trnave  
Nám. J. Herdu 2  
91701 Trnava  
[peter.durco@ucm.sk](mailto:peter.durco@ucm.sk)

Mgr. Anita Braxatorisová, PhD.  
FF UCM v Trnave  
Nám. J. Herdu 2  
91701 Trnava  
[anita.braxatorisova@ucm.sk](mailto:anita.braxatorisova@ucm.sk)